

NK.II.431.2.1.2011.MWoł.

### Protokół kontroli

1) **Podmiot kontrolowany** – Emilia Jurgiewicz, tłumacz przysięgły języka niemieckiego, zam. ul. Krasieńskiego 8/1, 66-400 Gorzów Wlkp.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 17-1/2011 z dnia 24 stycznia 2011r.

(akta kontroli str. 1).

Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – nr upoważnienia 17-2/2011 z dnia 24 stycznia 2011r.

(akta kontroli str.2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w siedzibie Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp.  
Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 25 stycznia 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

**Przedmiot kontroli:** działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Jest to kontrola sprawdzająca po kontroli problemowej w dniu 26 stycznia 2010r.

**Okres objęty kontrolą:** w zakresie prowadzenia repertorium – styczeń 2010r. do dnia kontroli, w zakresie wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2008r. do dnia kontroli.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

1. Pani Emilia Jurgiewicz została poddana kontroli problemowej w dniu 26 stycznia 2010r. Jej działalność jako tłumacza przysięgłego oceniono pozytywnie z nieprawidłowościami. Kontrola repertorium wykazała, iż było ono prowadzone do dnia 10 grudnia 2007r.

Po tym okresie Pani Emilia Jurgiewicz nie prowadziła repertorium, gdyż nie wymieniła w ustawowym terminie pieczęci tłumacza przysięgłego. Termin posługiwania się przez tłumaczy przysięgłych starymi pieczęciami upłynął w dniu 27 stycznia 2008r.

Po kontroli do Pani Emilii Jurgiewicz zostało skierowane wystąpienie pokontrolne, w którym zalecono:

- złożenie wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości oraz ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych.

Pismem z dnia 6 września 2010r. Pani Jurgiewicz poinformowała tut. Urząd, iż w całości wykonała zalecenia pokontrolne.

(NK.II.HKam.0932 – 13/10).

2. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonyj książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

W roku 2010 zarejestrowano 2 tłumaczenia, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli nie zarejestrowano żadnych tłumaczeń.

3. W okresie objętym kontrolą Pani Emilia Jurgiewicz otrzymywała i nie odmawiała zleceń wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Skontrolowano:

- rachunek nr 1105/2010 z dnia 5 maja 2010r. dla Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – na kwotę 195, 46 zł.

4. Pani Emilia Jurgiewicz pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Na poświadczenie prawdziwości przeprowadzania tłumaczeń przysięgłych zarejestrowanych w repertorium, Pani Emilia Jurgiewicz posiada rachunki za wykonanie tłumaczeń przysięgłych.

5. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp. Obowiązek zwrotu starych pieczęci wynika z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz. U. Nr 47, poz. 316 ze zm.).

(akta kontroli str.3)

6. Tłumacz przysięgły posługuje się nową pieczęcią. Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci został przekazany do Ministra Sprawiedliwości, ministra właściwego do spraw zagranicznych oraz do wojewody lubuskiego. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, iż Pani Emilia Jurgiewicz dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.


(akta kontroli str.4 – 5)

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu.

**6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Kierownik podmiotu kontrolowanego podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Kierownik podmiotu kontrolowanego może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

uf: 

Kierownikowi podmiotu kontrolowanego przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Odmowa podpisania protokołu kontroli przez kierownika podmiotu kontrolowanego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Emilii Jurgiewicz.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 17-1/2011 dla Małgorzaty Wolejko.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 17-2/2011 dla Justyny Jędrzejewskiej.
3. Kserokopia potwierdzenia zdania starej pieczęci do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp.
4. Kserokopia potwierdzenia wysłania wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci do Ministra Sprawiedliwości oraz do ministra właściwego do spraw zagranicznych. .

Gorzów Wlkp. 26 stycznia 2011r.

Data i podpisy osób kontrolujących

Data i podpis kierownika podmiotu kontrolowanego

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI  
 w Wydziale Nadzoru i Kontroli  
 26.01.2011r. *M. Wolejko*  
 .....  
 Małgorzata Wolejko  
 ST. INSPEKTOR  
 w Wydziale Nadzoru i Kontroli  
 26.01. *Justyna Jędrzejewska*  
 .....

28.01.2011 *Emilia Jurgiewicz*  
 .....